

# Susan Starling

Sarasota, Florida / [info@susanstarling.com](mailto:info@susanstarling.com) / +1 941 726 7968

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

May 2020 – present

Susan Starling Financial & Legal Translations LLC (*Sarasota, Florida*)

- *Managing member*: Recent projects include translation into English of sections of the amended EEG (German Renewable Energy Sources Development Act), an article on investment vehicle taxation for submission to the EC Tax Review, a Finance Ministry (BMF) Circular on the tax treatment of cum-cum transactions, interviews with Finance Ministry officials on financial markets policy, a Senate Department risk assessment concerning AML supervision and ML prevention in Berlin, and Germany's 2020 response to the Financial Action Task Force's Mutual Evaluation conducted in 2009 to assess Germany's compliance with FATF's Recommendations regarding anti-money laundering and counter-terrorist financing (AML/CFT).

Aug 2007 – May 2020

Susan Starling Translation Services (*Berlin, Germany/Sarasota, Florida*)

- *Owner*: Translation of financial and legal documents, including annual and interim reports, audit reports, banking regulations, press releases/corporate communications, in addition to work in the energy sector and on academic publications. Consulting with clients on linguistic matters as well as technical issues and project workflows.

Jan 2005 – Jul 2007

Gehlert GmbH, Legal and Financial Translations (*Frankfurt, Germany*)

- *Senior Translator/Editor*: In-house position requiring translation of demanding legal and financial texts, including annual reports for German DAX companies; assisting the managing director of the company in running operations as second in command; overseeing complex projects, providing client support, coordinating jobs with freelance translators/editors and updating terminology management databases.

- Apr 2002 – Dec 2004      Starling Translations (*Berlin, Germany*)
- *Freelance translator*. Translation of financial and legal documents from German into English for German and Austrian corporates/financial institutions.
- Sep 1997 – Apr 2002      Donnell Reed & Partner, Übersetzer für Recht und Wirtschaft (*Berlin, Germany*)
- *Partner* (Feb 2000–Apr 2002): Promoted to partner in the company, which involved collaborating with a team of 8 translators working on German/English financial and legal documents as well as client management and administrative duties.
  - *Freelance translator/mentee* (Sep 1997 – Feb 2000): On-the-job training in professional translation of financial, legal and technical documents.

## ACCREDITATION

- Sep 2003      ATA certification: passed the challenging ATA certification exam in Utrecht, Netherlands on the first attempt to obtain accreditation as a German-to-English translator.

## UNIVERSITY EDUCATION

- 1990 – 1995      Graduate work in English and German linguistics and translation studies in Berlin, Germany (Freie Universität Berlin, Technische Universität Berlin, and Humboldt Universität zu Berlin), Law Studies at Fernuniversität Hagen (distance learning program).
- 1984 – 1988      Virginia Commonwealth University in Richmond, Virginia. Graduated in May 1988 with a Bachelor of Arts degree in Political Science.
- 1987      Courses in Political Science at Hunter College in New York, NY.

## LANGUAGE AND TECHNICAL SKILLS

- Languages: Native speaker of American English. Near-native fluency in written and spoken German. Basic knowledge of Spanish. Rudimentary French.
- Technical: Windows 10, Microsoft Office 365, memoQ CAT tool, ABBYY FineReader PDF 15, maxprograms TMXEditor.

## CONFERENCES AND WORKSHOPS ATTENDED

27-30 Oct 2021	ATA 62nd Annual Conference <i>Minneapolis, MN, USA</i>
21-24 Oct 2020	ATA 61st Annual Conference <i>(virtual)</i>
14-25 May 2019	BP19 Virtual Translation Conference
30 Jun 2018	All-Round Translator workshop: Terminology management in memoQ <i>Amsterdam, Netherlands</i>
25-28 Oct 2017	ATA 58th Annual Conference <i>Washington, D.C., USA</i>
2-5 Nov 2016	ATA 57th Annual Conference <i>San Francisco, CA, USA</i>
4-7 Nov 2015	ATA 56th Annual Conference <i>Miami, FL, USA</i>
20-22 May 2015	7th MemoQfest Translation Tool Conference <i>Budapest, Hungary</i>
5-8 Nov 2014	ATA 55th Annual Conference <i>Chicago, IL, USA</i>
24 May 2014	Speaker at ProZ.com Regional Event: Tools and Strategies <i>Porto, Portugal</i>
7-9 May 2014	6th MemoQfest Translation Tool Conference <i>Budapest, Hungary</i>
2-3 May 2014	BP14 International Conference for Freelance Translators <i>Budapest, Hungary</i>
8-10 May 2013	5th MemoQfest Translation Tool Conference <i>Budapest, Hungary</i>

24-27 Oct 2012 ATA 53rd Annual Conference *San Diego, CA, USA*

4-5 Oct 2012 TM Europe International Translation Management Conference *Warsaw, Poland*

9-10 Jun 2012 1st ProZ International Translation Conference *Barcelona, Spain*

9-11 May 2012 4th MemoQfest Translation Tool Conference *Budapest, Hungary*

29-30 Sep 2011 TM Europe International Translation Management Conference *Warsaw, Poland*

6-8 Jul 2011 ASTTI Financial Translation Summer University *Spiez, Switzerland*

13-15 Apr 2011 3rd MemoQfest Translation Tool Conference *Budapest, Hungary*

27-30 Oct 2010 ATA 51st Annual Conference *Denver, CO, USA*

7-9 Jun 2010 Localization World 2010 *Berlin, Germany*

29-31 May 2010 2nd MemoQfest Translation Tool Conference *Budapest, Hungary*

28-31 Oct 2009 ATA 50th Annual Conference *New York, NY, USA*

13-14 Jun 2009 Financial translation seminar at City University *London, UK*

19-20 Jun 2008 Financial translation seminar at City University *London, UK*

30 Oct - 3 Nov 2007 ATA 48th Annual Conference *San Francisco, CA, USA*

15-16 Oct 2007 Financial translation seminar at City University *London, UK*

29-30 Apr 2007 ProZ Translation Conference *Budapest, Hungary*

1-4 Nov 2006 ATA 47th Annual Conference *New Orleans, LA, USA*

4-6 Nov 2004 Universitas Austrian Association of Translators and Interpreters: 50-year anniversary conference *Vienna, Austria*

13-16 Oct 2004 ATA 45th Annual Conference *Toronto, Canada*

5-8 Nov 2003

ATA 44th Annual Conference *Phoenix, AZ, USA*